

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

3RD

SUNDAY OF LENT

THE SAMARITAN WOMAN AT THE WELL

"Everyone who drinks this water will be thirsty again; but whoever drinks the water I shall give will never thirst."

John 4:13-14



LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ
LITURGICAL SCHEDULE**

SATURDAY, March 7	
7:00AM	Rosary
4:00 PM	Armando Federico † Antonio Sacco - 9th Anniversary †
SUNDAY, March 8	
9:00 AM	Maria-Madalena Nguyễn Dung† Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Đaminh Trần V. Hạnh † Giuse Nguyễn V. Thái † Phaolô Triệu Đức Thành †
MONDAY, March 9	
7:00 AM	Rosary
TUESDAY, March 10	
7:00 AM	Family of Saint Clement †
7:00 PM	Bà cô Maria Đỗ T. Tý † Maria Tạ T. Thu†
WEDNESDAY, March 11	
7:00 AM	Margaret & George Garofalo †
7:00 PM	Laurenzo Đãng & Maria Hoe † Giuse-Maria Thanh †
THURSDAY, March 12	
7:00 AM	Francesca & Salvatore DeGrande†
7:00 PM	Teresa Uông †
FRIDAY, March 13	
7:00 AM	Michael DeFonzo †
7:00 PM	Phêrô Phạm V. Kiểm†
SATURDAY, March 14	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Vinny Pintone † Giuseppe Gelormini † Luigi Gelormini †
SUNDAY, March 15	
9:00 AM	Maria-Madalena Nguyễn Dung† Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Phaolô Triệu Đức Thành † Giuse Nguyễn V. Thái †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, Regina Johnston, Laurices Brendan, Sue Maning, Nancy Bottari, Jack Bonugli, Nicola Ruccolo, Rose Pinto, Wendy Carrillo, Carmela Garofalo, David Richard, Vincent Cammarata, Darlene Eitenne Nancy Ryan, and Steven Randolph

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.



Cha và Giáo Xứ xin chân thành tri ân cho những hy sinh, lòng quảng đại và những đóng góp của toàn thể quý vị nhân dịp mừng Xuân Bính Ngọ 2026, dưới đây là tổng thu/chi tài chánh Giáo Xứ đã ghi nhận trong dịp Tết vừa qua:

Đây không phải là công của riêng ai, mà là sự cố gắng của rất nhiều thành viên trong gia đình giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên. Cha và giáo xứ cũng xin ghi nhận những tâm lòng hảo tâm của các gia đình đã đóng góp như thịt, nếp gói bánh chưng, những bữa ăn tối cho hai ngày gói bánh, hay những khay cơm chiên thật ngon, những ly bia thom đậm tình người hay qua hiện kim cho buổi tiệc tết. Cho dù quý vị đã thể hiện trong những nỗ lực của mình hay âm thầm đóng góp, hay âm thầm hỗ trợ thì những hành động của quý vị đều được mọi người cảm nhận và trân trọng. Xin cảm ơn sự hăng say, những tiếng cười, sự hy sinh và tinh thần phục vụ của quý vị. Thật sự đây chính là hiện thân của tinh thần đoàn kết, gắn bó và chúng con vô cùng biết ơn từng cá nhân, các ban ngành đoàn hội trong giáo xứ và những ân nhân. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha Chí Thánh ban cho toàn thể quý vị và gia đình thật nhiều bình an, sức khỏe và hạnh phúc.

Tết Bính Ngọ 2026	Tết Giáp Thìn (Lunar New Year)	Bánh Chưng (Rice Cake)
Thu / Revenues	\$9,475.00	\$16,140.00
Chi / Expense	\$13,558.56	\$1,066.04

We want to express our deepest gratitude to each of you who has dedicated your time, energy, and resource to support our efforts, both behind the scene and in front of the scene. Your selfless contributions make an incredible difference, and we could not accomplish all that we do without your dedication. Whether you've been visible in your efforts or working quietly behind the scenes, your impact is felt and appreciated by all. Above is the breakdown of all your efforts!!

Thank you for your unwavering commitment, generosity, and hard work. You truly embody the spirit of community, and we are so thankful for each of you. May the Almighty Father grant you and your family peace, health and happiness.

Xin thông báo với tất cả quý vị, xổ số trúng thưởng của tết 2026 đã được xổ ngày 15 tháng 2 vừa qua. Đây là những giải thưởng vẫn chưa có người nhận. Xin hãy liên lạc với văn phòng của giáo xứ tại **781-396-3922** để nhận thưởng. Nếu không ai nhận những phần thưởng này thì sau ngày **15/3** sẽ được đưa vào công quỹ của giáo xứ.

Giải khuyến khích (\$100)	1	2
	904	749
Giải 2 (\$500)	038	

Attention all raffles tickets buyers, these are the prizes that has not been claimed. Contact the office, 781-396-3922 to claim your prizes. If no one claim these prizes by **March 15**, then they will be donated to the Church's fund.

LENTEN SEASON - MÙA CHAY

NGĂM ĐÀNG THÁNH GIÁ
STATION OF THE CROSS

- ◆ 7:30 a.m. Every Friday during Lent
- ◆ 6:30 p.m. Mỗi thứ Sáu hàng tuần trong mùa Chay

SCHOLARSHIP – HỌC BỔNG



Giáo xứ xin thông báo bắt đầu nhận đơn học bổng các em học sinh đang học lớp 12 và sẽ tiếp tục lên đại học trong năm 2026. Đây là chương trình học bổng do một cựu giáo dân của giáo xứ thánh Clement đã tặng cho giáo xứ nhằm tài trợ cho các em học sinh có tinh thần cầu tiến, và phẩm hạnh tốt. Đề hội đủ điều kiện bạn phải đáp ứng các yêu cầu dưới đây.

Chương trình học bổng được tài trợ bởi quỹ học bổng Josephine Perrielo. Mỗi học bổng trị giá \$3,000.00. Hạn chót nộp đơn và bài luận văn là ngày 12 tháng Tư (12/4/2026). Xin vui lòng quét mã QR để biết thông tin chi tiết, và xin liên lạc với văn phòng giáo xứ nếu có bất kỳ câu hỏi nào qua: email "secretarystclement@outlook.com" hoặc số điện thoại: (781)-396-3922. Xin cảm ơn.

- ◆ Gia đình phải là thành viên của giáo xứ
- ◆ Thành tích học tập xuất sắc
- ◆ Hoạt động trong giáo xứ và cộng đồng
- ◆ Một bài luận văn ngắn (250-500 chữ)
- ◆ Ít nhất là một lá thư giới thiệu từ giáo viên.

Our Parish is very pleased to inform students who are high school seniors and who will attend college in 2026 about the scholarship. This is a scholarship program donated to the parish by a former parishioner of St. Clement Church to sponsor students with a progressive spirit and good conduct. To be eligible you must meet the following requirements.

- ◆ *The family must be members of the parish*
- ◆ *Excellent academic achievement*
- ◆ *Active in parish and community*
- ◆ *A short essay (250-500 words).*
- ◆ *At least one recommendation letter from teacher*

The scholarship program is funded by the Josephine Perrielo Scholarship Fund. Each award is worth \$3,000.00. The deadline for applications and essays is April 12 (4/12/2026). Please scan the QR code for information, and contact at secretarystclement@outlook.com or call (781)-396-3922 if you have any questions. Thank you.

COLLECTIONS



Offering	\$ 4,700.00
Donation	\$ 1,000.00
Total	\$ 5,700.00

Thank you for your generosity.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns during the month of March in memory of **Đaminh Trần V. Hạnh** given by his wife and family.

BAPTISM - RỬA TỘI

Saint Clement Church joyfully welcomes

Natalie Vu

who received the Sacrament of Baptism last weekend.



ALMSGIVING - BÁC ÁI MÙA CHAY

Xin quý vị tiếp tục ủng hộ chương trình từ thiện của giáo xứ là **Trại Phong tại Lâm Đồng Vietnam**. Thùng ủng hộ được để ở các cửa ra vào. Giáo xứ xin chân thành cảm ơn.

Please continue to support the Parish's Almsgiving with the Leprosy Camps in Lam Dong Vietnam. The donation boxes are placed at every entrance of the church. Thank you for your generosity and support.

GIFT SHOP - PHÒNG KỶ VẬT

Xin cảm ơn tới nhóm Kỷ Vật trong 3 tháng 12, 1 và 2 vừa qua đã gởi về cho giáo xứ được **\$1,509.00**. Nguyên xin Chúa luôn ban cho quý vị được vui khỏe và bình an.

We are humble to say thanks to the Gift Shop group. In the months of December, January, & February, you have sent in \$1,509.00 from the Gift Shop. Please continue to support our lovely Gift Shop when you have a chance. Thank You.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

TRÊN CON ĐƯỜNG TRỞ VỀ

Mi Trầm

ĐK. Con xin trở về, về với Chúa là Cha. Con xin trở về, tội đời xin sám hối. Con xin trở về, về với Chúa là Cha. Con xin trở về, tội đời xin giã từ.

1. Trên con đường trở về, tâm hồn thấy bản khoăn, Trên con đường trở về, cuộc đời này ăn năn. Hãy bước nhanh trở về tìm về chốn vinh quang; Đời nặng gánh vai mang, chờ hưởng phúc thiên đàng.

2. Trên con đường trở về xin đừng xé áo thối; Trên con đường trở về lòng tà diệt không ngơi. Hãy bước nhanh trở về, tình Ngài rất bao la; Đời đời mãi thương ta, tình trời đất giao hoà.

THÁNH VỊNH 94

Thái Nguyên – Huy Hoàng

- ◆ **Hôm nay ước gì anh em nghe tiếng Chúa. Người phán, “các người đừng cứng lòng”.**
- ◆ **Hôm nay ước gì anh em nghe tiếng Chúa các người đừng cứng lòng.**

KINH CHAY

Nguyễn Duy

1. Con xin dâng muôn lời kinh thắm lệ chan hoà. Con kêu van Chúa nhân từ ghé mắt xót thương. Mùa chay thánh Chúa thương tha thứ tội nhor. Lắng nghe con dâng lời khẩn nguyện: Chúa ban ơn trong mùa thánh này.

2. Trong đêm thâu tâm hồn con vướng bao tội tình. Bao đau thương đã phủ đầy trên tấm thân con. Vì yêu đuối Chúa đã thấu rõ hồn con, Chúa khoan nhân thương gọi trở về. Khưng ban muôn tâm tình thánh thiện.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

James THOMPSON
PLUMBING & HEATING
781-391-4169
Master Lic. # 12596

Mac's Auto Body Corp.
David Medeiros • Jeff LaGreca
53 Russell Street Somerville, MA 02144
P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
www.macsbodyshop.com

LAKESIDE DENTAL DESIGNS
Dr. Minh Dinh
*Accepting
MassHealth and
Major Insurances



General & Cosmetic Dentistry
English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960
LakesideDentalDesigns.com



George L. Doherty Funeral Service
855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144
Family Owned and Operated (Est. 1906)
Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495
www.dohertyfuneralservice.com
email: dfh-admin@comcast.net

Memorial Ads Available
617-779-3771

GENERAC
#1 standby generator worldwide.
Get whole-home power, automatically.
Call 617-841-4985 to schedule your free quote today!
*Terms & conditions apply

Attorney Gerry D'Ambrosio
Estate Planning & Asset Protection Lawyers
IS YOUR ESTATE IN ORDER?
Do you have an updated Will, Health Care Proxy and Power of Attorney?
If not, please call for a free consultation
(617) 720-5657
185 Devonshire Street, 2nd Floor, Boston, MA 02110
14 Proctor Avenue, Revere, MA 02151
www.dambrosiolp.com  

THE ENCOMPASS GROUP
BROKERED BY:
exp REALTY LUXURY
JOHN RAPOSO, REALTOR
617-839-3644
JOHN@ENCOMPASSPROPS.COM
WWW.ENCOMPASSPROPS.COM
@ENCOMPASSPROPS.COM
HELPING YOU NAVIGATE REAL ESTATE WITH CONFIDENCE AND CLARITY

Catholic Appeal BOSTON *Together we are one*
ARCHDIOCESE OF BOSTON | CATHOLIC APPEAL
Your support of the 2026 Catholic Appeal will have a meaningful impact on our parishes, schools, and ministries that serve so many throughout our Archdiocese of Boston.

AD SPACE AVAILABLE
617-779-3771

Please Support Our Mission!
Scan the QR code & Give Today!

Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.
Ask about our **30 Day Trial Stay.** Taste our food, enjoy the many activities, and relax!
North of Boston, Off I-93 at Exit 38
WINDSOR PLACE
An Assisted Living Residence
TOP RATED CARE NORTH OF BOSTON
Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com

The Bath or Shower You've Always Wanted IN AS LITTLE AS A DAY
\$1,500 OFF*
PLUS
ZERO Interest, ZERO Payments financing for 12 Months**
OFFER EXPIRES 3/30/2026

CALL NOW (844) 300-2419
*Includes labor and product; bathtub, shower or walk-in tub and wall surround. This promotion cannot be combined with any other offer. Other restrictions may apply. This offer expires 3/30/26. Each dealership is independently owned and operated. **Third party financing is available for those customers who qualify/Participating dealers only. See your dealer for details. ©2026 Bath Concepts Industries.